

## **La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura**

Miguel Ibáñez Rodríguez  
*Universidad de Valladolid*

Hay razones socioeconómicas que justifican el interés y la importancia que hoy día tiene el sector vitivinícola. Éste ha experimentado en los últimos años un enorme desarrollo tanto a nivel nacional como internacional. En España en pocos años se ha pasado de haber poco más de media docena de denominaciones de origen a casi las 60 que hay en la actualidad. Además de los países y regiones tradicionalmente vitivinícolas (Francia, Italia, España, Portugal, parte de Alemania y California), están en los últimos años surgiendo otros con fuerza como Chile, Argentina, Sudáfrica y Australia.

Un porcentaje importante de los vinos que se producen en España se exportan a países como Suecia, Dinamarca, Bélgica, Alemania e Inglaterra. Fuera de Europa se exporta a Estados Unidos y en los últimos años se está abriendo un interesante mercado en Japón. De manera que se hace necesaria la intervención del mediador interlingüístico. No hay que olvidar además, que las bodegas suelen hacer fuertes campañas de promoción de sus vinos con textos publicitarios escritos en varias lenguas, con lo cual tienen necesidad de redactores bilingües e incluso plurilingües.

Además de las bodegas, consejos reguladores, bodegas-cooperativas, departamentos de la vid y el vino del gobierno central y de los gobiernos autonómicos, estaciones enológicas, departamentos de enología de las universidades, etc., y sus respectivas relaciones internacionales, en los últimos años están surgiendo otras instituciones de carácter internacional como fruto del incremento de los intercambios supranacionales entre los distintos países productores de vino. Ejemplo de ello son, además del veterano Office de la vigne et du vin, con sede en París, la Asamblea de las Regiones Vitícolas de Europea, Organización Común de Mercados (OCM) del Vino, Organización Internacional del Vino (OIV), etc.

No debe olvidarse la legislación vitivinícola generada en el seno de la Unión Europea, en los gobiernos centrales, en los autonómicos, consejos Reguladores: Estatuto de la Viña, el Vino y los Alcoholes, Ley del Vino, reglamentos de los respectivos consejos reguladores, etc.

De manera que, aunque somos conscientes de que el campo de actuación del sector vitivinícola se limita a unos países y regiones determinados a diferencia de otros dominios de ámbito mundial como la medicina, la informática o la economía, es cierto que en los últimos años ha experimentado un gran auge y que ha incrementado sus intercambios internacionales y su volumen normativo y legislativo.

El saber sobre vinos, especialmente en lo relativo a su cata y degustación, por otro lado, se está convirtiendo en un conocimiento indispensable en aquél que se precie en tener una buena cultura. A ello están contribuyendo los numerosos artículos en revistas y periódicos que van apareciendo en los últimos años sobre el tema: se escribe sobre las distintas denominaciones y sus bodegas, se presentan itinerarios que unen turismo y vino, se proponen cursos de cata, se publican reseñas sobre distintos tipos de vinos, se une vino y arquitectura, se habla del vino y sus beneficios para la salud, de su importancia en la dieta mediterránea, etc.

El sector vitivinícola se presenta como un campo de interés para el traductor profesional no solo como mediador lingüístico sino también como redactor y revisor de textos multilingües.

La traducción, redacción o revisión de textos sobre la vid y el vino, como la de cualquier texto especializado, requiere un indispensable conocimiento del tema y exige el manejo de documentación. De ello nos vamos a ocupar en la presente comunicación.

Conviene hacer una aclaración previa. Hablamos considerando que el mejor traductor de textos especializados es el traductor profesional bien formado en la materia de los textos que traduce. No descartamos que un técnico del sector puede ser un buen traductor siempre y cuando esté bien formado en la traducción. A veces se puede encontrar con textos traducidos por quién ni sabe de vinos, ni sabe traducir. En traducción ha habido y sigue habiendo mucho atrevimiento y cualquiera -sobre todo aquéllos que no saben qué es traducir- se pone a traducir. Este sector no es una excepción y en él como en otros muchos sigue habiendo mucho intrusismo.

Por otro lado, dada la amplia tradición histórica y la complejidad y riqueza que el lenguaje de la vid y el vino tiene en francés y en español convierte a los textos vitivinícolas en un material pedagógico utilísimo para la enseñanza de la traducción especializada entre ambas lenguas. Por todos es sabido que el inglés es en el ámbito de las ciencias y de las técnicas la lingua franca. Pues bien en el caso de la vitivinicultura no es así. Prueba de ello son los numerosos galicismos que se usa en inglés al hablar de este campo. Hoy por hoy la lingua franca en vitivinicultura es el francés.

### **Las dificultades derivadas del campo temático**

En un texto especializado la dificultad gramatical es fácilmente superable; no ocurre lo mismo con la textual y, sobre todo, con la terminológica. A nivel textual, el establecimiento del hilo argumental y el de la relación lógica entre las distintas ideas expuestas en el texto (progresión temática) puede ser un escollo derivado del desconocimiento que el traductor profesional pueda tener del contenido del texto. Por esa misma razón encontrará serias dificultades para establecer el significado y sentido exacto de los términos del texto. Muchas veces los tecnicismos del lenguaje especializado no tienen su correspondiente en la lengua de llegada, lo que incrementa notablemente la dificultad de la traducción especializada. Los tecnicismos se generan en aquella lengua cuya cultura ha dado origen a la disciplina, al saber científico en cuestión, o a ciertos avances en la misma. Suelen ser los países que requieren la disciplina o sus avances los que poseen una lengua que no ha dado lugar a los términos propios de la disciplina, por no haberse producido los avances en su seno. El mayor obstáculo que origina traducir los tecnicismos es que éstos sean de reciente creación y no posean aún un equivalente en la lengua de llegada. En el dominio vitivinícola el liderazgo francés ha hecho que abunden los galicismos de este campo en las lenguas del resto de los países elaboradores de vino, entre los que hay que incluir lógicamente España.

Ch. Durieux (1990) otorga un papel primordial al campo temático, anteponiéndolo a la terminología. Dado que la operación traductológica se desarrolla en el plano del habla y no de la lengua, el problema no es exclusivamente de tipo terminológico, sino más bien de orden conceptual, en tanto que al abordar un campo especializado es inevitable nombrar conceptos y sobre todo establecer relaciones entre ellos. En este sentido, Ch. Durieux recuerda la imposibilidad de traducir cuando no hay comprensión del texto de partida, lo cual puede considerarse como un principio general de la traducción. Claude Bédard (1986: 76) insiste en la importancia de la comprensión, indispensable en la traducción de los textos técnicos. Hay que tener al menos un conocimiento pasivo del tema. Esto quiere decir que si se trata de traducir, por ejemplo, un texto vitivinícola, no hace falta saber hacer vino, pero sí conocer cómo se hace. No hace falta ser enólogo, pero sí conocer su oficio.

La traducción especializada abarca el campo temático relativo a la ciencia y a la técnica. Tradicionalmente se suele hablar de la traducción científico-técnica como un todo, ya que las fronteras entre la ciencia y la técnica no está clara. Silvia Gamero (2001: 26) separa ambos campos y los distingue definiendo la ciencia como "el conjunto de saberes teóricos", y la técnica como "la aplicación de esos conocimientos a la explotación industrial (ciencias tecnológicas) o a la explotación del suelo (ciencias agronómicas). En los textos científicos prevalece la argumentación y la descripción, mientras que en los textos técnicos dominan claramente la descripción y la exhortación.

En nuestro caso contamos con los dos tipos de textos. Por un lado tenemos las publicaciones científicas donde los investigadores de la vitivinicultura dan a conocer los resultados de sus estudios y, por otro, un gran número de textos para la puesta en práctica de los avances técnicos. Pero además, hay que añadir un buen porcentaje de textos legislativos y otro no menos despreciable de textos publicitarios con menor grado de especialización y que las bodegas suelen elaborar para promocionar sus vinos. De gran interés resultaría el establecimiento de la tipología textual del dominio vitivinícola.

Para distinguir los diferentes saberes tanto científicos como técnicos hay clasificaciones avaladas por organismos internacionales de reconocido prestigio, como son dos de los sistemas de clasificación más extendidos: la Clasificación Decimal Universal (CDU)<sup>1</sup> y la clasificación de la UNESCO<sup>2</sup>. Cada uno de los saberes constituye un dominio que puede dividirse en subdominio o parcelas que quedan agrupadas bajo aquél. Incluso puede haber subdominios de los subdominios.

Al final del presente trabajo, antes de las referencias bibliográficas, presentamos un breve esquema de los principales subdominios de los que consta la vitivinicultura. Cada uno de ellos podría a su vez dividirse en otras parcelas menores. Así por ejemplo dentro de la viticultura podemos distinguir: plantación de la vid, laboreo, enfermedades (clorosis, mildú, oidio, podredumbre gris, etc.) y tratamientos fitosanitarios (sulfatado, azufrado, etc.), operaciones en verde (espergura, desnietado, despunte), vendimia y poda (en vaso, doble cordón, vara y cordón, etc.). De gran interés y complejidad terminológica es el subdominio de la cata con todas sus fases: visual (limpieza y color), olfativa (aromas primarios, secundarios y terciarios) y gustativa (gusto y retrogusto).

## La documentación

¿Cómo puede llegar a adquirir el traductor especializado ese conocimiento pasivo indispensable para la comprensión de los textos científicos y/o técnicos, en nuestro caso los vitivinícolas? Mediante la documentación y el trabajo de campo (el contacto con el sector).

En la traducción especializada juega un papel importante la documentación. El saberse documentar de una manera rápida y eficaz es algo imprescindible para aquel traductor que se enfrenta a un texto científico y/o técnico. La consulta de obras especializadas e enciclopedias técnicas permitirán una mejor comprensión de los términos técnicos y facilitarán la estructuración jerárquica de los distintos datos recogidos en el texto, así como el correcto seguimiento del hilo argumental.

---

1. Véase en internet <http://www.stis.hb.se/personal/mb/cdu.htm>

2. Véase en internet <http://www.unesco.org/>

La documentación (Silvia Gamero, 2001: 45) sirve simultáneamente para tres propósitos: adquirir conocimientos sobre el campo temático, lograr el dominio de la terminología propia del mismo y obtener información sobre las normas de funcionamiento del género textual. Los tres factores hacen necesario que el traductor se documente antes de realizar su trabajo, y que lo haga de una forma amplia y suficiente, en función de sus conocimientos y de la dificultad del texto, e integrando los tres objetivos cuando sea posible, con el fin de rentabilizar el proceso.

Christine Durieux (1998: 75) explica de manera muy clara cómo debe intervenir la documentación en la práctica de la traducción especializada:

La recherche documentaire intervient donc à une ou deux étapes de l'opération traduisante selon les besoins du traducteur: (1) en langue de départ -au cours de la phase de mobilisation/acquisition des connaissances thématiques pour accéder au sens du texte à traduire et s'en faire une image mentale; (2) en langue d'arrivée -au cours de la phase de mobilisation/perfectionnement de la compétence de réexpression en langue d'arrivée pour se procurer les moyens offerts par cette langue pour produire un texte correct sur les plans terminologiques et phraséologiques.

El dominio de la documentación como herramienta de trabajo implica, por un lado, conocer las obras de referencia disponibles y saber utilizarlas, y por el otro, ser capaz de aplicar una metodología adecuada para localizar rápidamente, evaluar y acceder a las fuentes de información más apropiadas en cada caso, así como para extraer los datos necesarios de ellas en el mínimo tiempo posible.

Aparte de las obras de tipo general (gramáticas, manuales de estilo, diccionarios generales monolingües y bilingües), las fuentes que suelen considerarse más útiles para el traductor técnico son según Silvia Gamero (2001: 45) las que a continuación se detallan:

- las fuentes terminológicas, que facilitan la información sobre los términos especializados (glosarios, diccionarios especializados, bases de datos terminológicas, etc.);
- la documentación especializada, que ofrece un conjunto de conocimientos sobre una determinada disciplina (enciclopedias, textos paralelos, manuales, monografías, artículos de investigación, etc.);
- las fuentes bibliográficas, que facilitan información sobre la documentación disponible en cada especialidad (repertorios bibliográficos, catálogos de bibliotecas, etc.).

Comenzamos con la explicación de las fuentes terminológicas. En cuanto a los diccionarios, un diccionario general muy poco nos puede ayudar en este tipo de traducciones. Raramente los diccionarios solucionan todos los interrogantes y muchos de ellos no encuentran respuesta hasta que no se consulta al especialista. Los diccionarios de uso común normalmente, y salvo excepciones, no recogen

toda la terminología especializada sino sólo aquella parte que los hablantes manejan o pueden llegar a manejar. Las definiciones de aquellos términos técnicos que recogen se hacen, como es lógico, pensando en un público amplio y no necesariamente especializado, por ello pueden resultar insuficientes.

El Drae incluye términos del mundo vitivinícola, aunque en menor medida que el Grand Robert Électronique (1994), que resulta ser una buena ayuda. Sobre el léxico científico y técnico del vino en el Drae hay un interesante trabajo de Francisca Bajo Santiago (2001).

Los diccionarios especializados son, en principio, más eficaces; aunque no lo resuelven todo. En ocasiones lo complican aún más, ya que los términos en este tipo de diccionarios tienden a ser definidos, a su vez, por otros términos, por lo que puede ocurrir que el traductor al finalizar su consulta se encuentre aún más confundido que cuando la inició. No abundan los buenos diccionarios técnicos. Algunos de ellos son traducciones de los provenientes de otras lenguas y no son, como debería ser, elaboración propia de los técnicos y lexicógrafos del país.

En la consulta de los diccionarios bilingües el traductor debe actuar con mucha prudencia. Sus autores, intentando simplificar al máximo, ofrecen una palabra de una lengua como equivalente perfecta de otra en otra lengua, cuando la equivalencia exacta se da pocas veces. Cuando se trata de palabras polisémicas, el diccionario se limita a ofrecer una serie de equivalencias, una relación de palabras por las que esa voz se puede traducir sin facilitar la elección, por lo cual ésta no siempre es afortunada. El hecho de no aparecer junto a los términos una definición de cada uno de ellos desorienta al traductor. El gran problema de estos diccionarios es que consideran a los términos descontextualizados. La situación aún es peor con los diccionarios multilingües en los que se pretende hacer equivaler varias lenguas intentando disponer las palabras en columnas de igual longitud.

Los diccionarios son una herramienta de uso indispensable, pero deben utilizarse con cautela. Muchas veces resultan insuficientes. Estas carencias se solventan con la lectura de libros especializados en los que, al aparecer el término en su contexto, resulta más fácil comprender su significado exacto. Christine Durieux (1988: 7) señala: "C'est par expérience que j'ai appris à me méfier des dictionnaires bilingues et encore plus des dictionnaires plurimultilingues, que je me suis familiarisée avec le maniement d'encyclopédies et la recherche documentaire". De ahí la importancia del texto paralelo, del que hablamos más adelante.

De los diccionarios especializados en vitivinicultura ya nos ocupamos en el anterior Congreso de la APFFUE celebrado en Tenerife el año pasado y cuyas actas pronto verán la luz. No son una excepción en cuanto a lo que es la tónica general en este tipo de diccionarios. Ahora no nos vamos a repetir; únicamente mencionaremos alguno más que entonces no conocíamos.

Martine Chatelain-Courtois publicó en 1984 en París en las Editions Belin una obra con el título de *Les mots du vin et de l'ivresse*. Se trata de un libro entretenido

y de agradable lectura que no se anuncia como diccionario y que no pretende una normalización del vocabulario. Recoge léxico de los profesionales, pero también de los aficionados al vino. De manera que abunda en él el material perteneciente al registro hablado. Es un trabajo monolingüe en el que para cada término se da una interesante explicación con frecuentes citas de la literatura francesa.

De 1990 es el *Dictionnaire des Vins et Alcools* elaborado por Myriam Huet y Valérie Lauzeral, con la colaboración de Jean Colson y Bernard Sallé y publicado en París por Editions Hervas. Aunque es diccionario, incluye información sobre las regiones vitícolas. Es monolingüe.

Gérard Debuigne es autor de un diccionario con el título *Les vins. Dictionnaire de la vigne et du vin* publicado en París por Larousse en 1996. Aunque se anuncia como diccionario, tiene bastante de enciclopedia. Se trata de una obra monolingüe en la que los términos recogidos, cada uno con una buena explicación, versan sobre la historia del vino, sus distintas fases, sobre las regiones vitícola del mundo, sobre las cuestiones técnicas relativas a la vinificación, legislación vitivinícola etc. Está mucho mejor atendido lo referente al vino que lo perteneciente al cultivo de la vid. Se trata de una interesante fuente de información.

Las fuentes propiamente terminológicas son las más desarrolladas y estructuradas, y por ello, las más fáciles de consultar. Se trata de glosarios, normas terminológicas, vocabularios y bases de datos terminológicas, compilados por lo general por instituciones normalizadoras. A diferencia de los diccionarios lexicológicos, que ofrecen información de forma aislada, los glosarios, vocabularios y bases de datos terminológicas proporcionan una información contextualizada, por lo que resultan más interesantes para el traductor. Además, frente a los diccionarios, suelen estar más actualizados. Cabe destacar la importancia de las bases de datos terminológicas, que ofrecen un servicio cada vez más eficaz al traductor especializado. Entre las de mayor difusión en el ámbito internacional se encuentran las siguientes: EURODICAUTOM (Unión Europea), LEXIS (Oficina Federal de Lenguas de la RFA), TEAM (Siemens), TERMDOK (Suecia), TERMIUM (Montréal), NORMATERM (AFNOR, Francia), BTQ (Québec).

No conocemos ninguna base terminológica sobre el vocabulario de la vid y el vino. Sí que hay algunos glosarios impresos y otros en internet como veremos. De los glosarios impresos ya dimos cuenta en nuestra comunicación en el Congreso del año pasado.

En cuanto a las fuentes especializadas lo más lógico es comenzar con textos de divulgación, pasar luego a las enciclopedias, después a los manuales, y, por último, a los artículos técnicos y científicos. Christine Durieux (1988: 56) considera de gran provecho el estudio de un mismo tema tratado en textos de la lengua de partida y de llegada, siempre que uno no sea la traducción de otro y estén redactados originariamente en dichas lenguas. Tres son, según ella, las ventajas:

1.-La buena comprensión del tema, ya que "il n'est pas toujours vu sous le même angle dans des documents rédigés dans des langues différentes".

- 2.-Familiarizarse con el lenguaje especializado.
- 3.-Una mejor comprensión y dominio de la terminología.

Para obtener información sobre el funcionamiento del género, la búsqueda documental posee un carácter especial, ya que el texto consultado en lengua de llegada ha de ser un texto paralelo, esto es, ha de pertenecer exactamente al mismo género que el texto de partida. En este caso, la habilidad consiste en ser capaz de identificar y localizar los textos paralelos dentro de la documentación especializada, y saber extraer los rasgos típicos. La consulta de textos paralelos es de gran ayuda no solo para informarse sobre la tipología textual, sino para tener también una mejor comprensión de la terminología en su contexto natural. Además aportan información precisa sobre el tema.

Dentro de la traducción especializada no debe olvidarse la importancia que tiene el estar en contacto con el sector y especialmente con sus especialistas. Sobre ello da Christian Balliu (1998: 86) algunos consejos interesantes. Señala que los mejores informadores son los técnicos de campo, los que trabajan en el terreno y no los que estudian en los despachos universitarios. Dichos técnicos "no conocen anacronismos, son diccionarios vivos siempre en acción y en contacto con la realidad cotidiana de la disciplina".

Hoy día no resulta difícil visitar una bodega, ya que la mayoría de ellas tienen servicio de visitas guiadas. Hay, por otro lado, museos del vino, como el Museo del Vino de La Rioja (Haro, La Rioja), en los que de manera muy didáctica uno se puede informar sobre todo el proceso de la elaboración del vino desde la plantación de la vid hasta la degustación. Poder contactar con un enólogo, bodeguero, catador o sumiller para resolver dudas puntuales resulta de gran provecho.

### **Recursos informáticos en internet**

No debemos olvidar las grandes ventajas que hoy día ofrece internet para la consulta de fuentes terminológicas (glosarios, diccionarios en línea, bancos terminológicos), fuentes especializadas (enciclopedias e información sobre el tema en general) y fuentes bibliográficas.

Mediante directorios o índices temáticos y motores de búsqueda hemos conseguido localizar sitios en internet que pueden resultar útiles para el traductor vitivinícola, especialmente en el ámbito francés-español. Los reproducimos más adelante con un número de identificación y una breve explicación de los contenidos de cada uno. También hemos encontrado algunos sitios gracias a los enlaces incluidos en las páginas ya localizadas, en este sentido nos ha sido especialmente interesante el sitio número 2.



Cabe destacar el carácter polivalente de casi todos los sitios localizados pues ofrecen un buen número de ellos los tres tipos de documentación: terminológica, documentación especializada e información para iniciar futuras búsquedas. La calidad es muy variada y el rigor en la elaboración de los materiales, salvo casos excepcionales (3), brilla por su ausencia. Conviene, pues, andar con mucha cautela.

Hay 11 sitios (1, 3, 6, 7, 10, 15, 16, 18, 19, 20, 22) con recursos terminológicos. Cuando decimos glosarios o corpus terminológico nos referimos a simples listados de términos en una o varias lenguas. Cuando hablamos de diccionarios es porque incluyen la definición. En la mayoría de los casos no son obra de lexicógrafos o terminólogos sino de aficionados, de manera que no ofrecen muchas garantías. Los diccionarios son bastante incompletos en cuanto al número de entradas y a sus definiciones. De todas formas tanto unos como otros son de provecho para el traductor como complemento a los diccionarios especializados, además de permitir un acceso mucho más rápido.

En las direcciones recogidas se puede encontrar abundante información sobre el mundo de la vid y aún más sobre el del vino, especialmente en lo relativo a su cata y degustación. Predominan los documentos de divulgación sobre los estrictamente técnicos. De manera que son ideales para introducirse en el conocimiento del dominio. Para ello puede resultar de interés también visitar los sitios de bodegas, muy abundantes en internet, y que no hemos incluido aquí por cuestión de espacio. Otra ventaja es que con frecuencia aparecen versiones en varias lenguas, lo que posibilita una lectura comparativa de la que se puede sacar mucho provecho para conocer los términos en cada una de ellas y en su contexto. Conviene, no obstante, andar con cuidado pues las traducciones no son siempre de fiar y a veces uno se encuentra con errores sorprendentes. Con frecuencia vemos que se trata de traducciones que miran más al texto original que a la realidad vitivinícola del país hacia cuya lengua se traduce.

Hay dos sitios desde los que se pueden consultar los fondos de dos bibliotecas con mucha bibliografía sobre el tema; una de ella es la Biblioteca de la Universidad Rovira y Vigili (2) y otra la de la Universidad de La Rioja (4).

Por último, el correo electrónico nos puede facilitar el contacto con el especialista. También están las listas de correo (13) que son una herramienta muy útil para el intercambio de informaciones y opiniones o los foros (12, 20). Conviene precisar que ninguna de las listas, ni de los foros es sobre traducción vitivinícola sino sobre temas relativos a la vid y el vino.

Recogemos a continuación el listado de sitios de internet con información de provecho para el traductor vitivinícola:

1 <http://www.filewine.es/>

Guía Internet de los Vinos de España.

Además de información sobre los vinos de España, este sitio contiene un diccionario sobre el vino. En él se recogen términos sobre la elaboración, tipos de vinos y su degustación.

2 [http://www.urv.es/sgeneral/biblioteca/Bib\\_Enologia/Bookmarks/index.htm](http://www.urv.es/sgeneral/biblioteca/Bib_Enologia/Bookmarks/index.htm)

Biblioteca de la Universidad Rovira y Virgili.

Contiene una muy interesante y completa relación de enlaces nacionales e internacionales sobre enología y viticultura: instituciones, asociaciones, guías, denominaciones de origen, revistas, centros de investigación, etc.

3 <http://www.chez.com/bibs/dedourge.html>

Le mémoire de Raphaëlle Dedourge sur le vocabulaire de la dégustation en français et en anglais.

Interesante sitio desde el que se pueden descargar gratuitamente los 6 ficheros que contiene el trabajo de Raphaëlle Dedourge sobre el vocabulario de la degustación en francés y en inglés.

4 <http://biblioteca.unirioja.es/>

Biblioteca de la Universidad de La Rioja.

En este sitio se puede consultar el "Catálogo colectivo sobre la vid y el vino". Incluye los fondos vitivinícolas de la UR, del CIDA (Centro de Investigación y Desarrollo Agrario del Gobierno de La Rioja) y de la Estación Enológica de Haro. Dichos fondos continen una lista importante de diccionarios y glosarios sobre la vid y el vino.

5 [http://www.jrnet.com/vino/es\\_regn.html](http://www.jrnet.com/vino/es_regn.html)

Wine Guide&D.O. Regions of Spain.

Contiene información en inglés sobre los vinos y las Denominaciones de Origen de España.

6 <http://www.tele3.net/terminologie/visvin/alpha.htm>

Télé 3 Sorbonne nouvelle. Service d'enseignement à distance de l'université Paris III.

Interesante corpus terminológico on line en francés sobre el análisis visual del vino.

7 <http://www.tele3.net/terminologie/vinifica/alpha.htm>

Télé 3 Sorbonne nouvelle. Service d'enseignement à distance de l'université Paris III.

Interesante corpus terminológico on line en francés sobre la extracción del mosto en la elaboración del vino blanco.

8 <http://www.larioja.com/portales/vino/>

Portal del vino de larioja.com

En él se puede encontrar información de contenido histórico, cultural, técnico y temas de actualidad sobre el vino de Rioja.

9 <http://www.riojawine.com/>

Consejo Regulador de Denominación de Origen Calificada Rioja.

Contiene información en español, francés, inglés y alemán sobre dicho Consejo Regulador.

10 <http://www.channelwine.com/oenologie.htm>

Channel wine. La chaîne du vin.

Contiene mucha información en francés sobre la viticultura y el vino. Incluye un interesante glosario y cursos de enología.

11 <http://wine.delhaize-le-lion.be>

Delhaize de le vin.

Sitio belga con amplia información en francés y en neerlandés sobre cómo servir y degustar un vino. De provecho para conocer la terminología del subdominio de la degustación en su contexto en francés y en neerlandés.

12 <http://www.enology.net/>

La chaîne du vin.

Sitio muy completo con gran información sobre cómo conocer, servir y degustar un vino. Contiene secciones con otras informaciones más técnicas. Sirve como fuente de información temática y también terminológica, pues permite conocer el vocabulario técnico en su contexto. Dispone de un foro de debate con el que nos podemos poner en contacto con profesionales y conocedores del sector.

13 <http://www.iacchos.com/>

Iacchos. Le monde du vin.

Sitio destinado a los apasionados por el vino que tienen su propia lista de discusión. Contiene una sección llamada “Carnet du vigneron” en la que se puede encontrar información sobre el cultivo de la vid, subdominio que en internet

queda un tanto al margen en favor del relativo a la degustación. El problema es que dicha sección la elaboran los usuarios, de manera que no siempre hay garantías en la calidad de las informaciones.

14 <http://www.abrege.com/lpv/index.html>

La planète-vin.

Contiene buena información sobre el mundo del vino con textos que ofrecen garantías. Su sección más importante se dedican a los vinos del mundo que aparecen clasificados por zonas y de todos ellos se ofrece una interesante y acertada descripción. Es, pues, una buena fuente de información sobre el tema. Además, tiene otra sección dedicada a artículos de expertos en el tema y otra sobre la viticultura y la enología.

15 <http://www.saq.com>

SAQ.com

Este sitio tiene una sección titulada "Parlons vins et alcools" en la que hay abundante información sobre el mundo del vino (historia, variedades de vides, clasificación de vinos, combinación entre platos y vinos, etc.). También se habla de otras bebidas como la cerveza. Se puede consultar en inglés y tiene un listado de enlaces interesante. Algunos de los apartados tiene su propio diccionario en el que se recoge el término en francés y su definición. El relativo al vino es muy modesto y en él se recogen términos de las distintas fases de la cata (visual, olfativa y gustativa).

16 <http://www.louislatour.com>

Louis Latour. La vie dans les vignes.

Contiene amplia información sobre el Domaine Louis Latour: sus viñedos, la elaboración, la crianza, etc. Hay un diccionario pequeño, con una treintena de términos con su definición. El sitio está en francés, aunque se puede consultar también en inglés.

17 <http://vinocata.com>

Vinocata.com

Espacio especializado en la pedagogía de la cata. Su sede física está en Zaragoza y sus informaciones se centran especialmente en la zona de Aragón. Contiene amplia información sobre el vino y ofrece cursos. Dispone de un léxico incompleto sobre el vino, con sus términos y definiciones en español.

18 <http://www.vinosdefamilia.com/index.html>

Club de vinos.

En su sección del Enólogo hay un glosario sobre el vino, especialmente dedicado a sus cualidades desde el punto de vista de su degustación.

19 <http://www.vendanges-en-bourgogne.com/>

Vendanges en Bourgogne.

El sitio, que se anuncia como site amateur sirve para conocer las vendimias en Bourgogne. Contiene una sección con un interesante glosario en francés sobre las vendimias en Bourgogne con la particularidad de recoger voces y expresiones propias de esta región. Además dispone de una sección en la que se habla de la vinculación del vino con la literatura, la poesía, la música, la pintura, la cerámica y con otras manifestaciones artísticas. Otra sección recoge canciones para beber.

20 <http://www.wein-plus.de/>

Página en alemán que contiene un apartado de informaciones generales sobre el mundo del vino (wein-infothek); consiste en un repaso general de las principales actividades relacionadas con él: viticultura, vinicultura (elaboración), degustación, gastronomía, etc. El foro sobre el vino (wein-forum) reúne a 3491 personas interesadas en la materia y en él puede consultarse un archivo de las más de 43000 aportaciones que ha tenido hasta ahora el foro. Este archivo funciona como un motor de búsqueda. Cada autor deja su correo electrónico, por tanto hay posibilidad de preguntarle directamente a él. Muy útil para buscar términos. El glosario del vino (wein-glossar) contiene 3888 entradas en alemán. Explicaciones concisas y claras. Referencias cruzadas dentro de cada explicación. La base de datos del vino (Weindatenbank) incluye informaciones y descripciones de 3000 vino (útil, por ejemplo, para los términos de degustación).

21 <http://www.mapya.es/aliment/pags/vinos/vinos.asp>

Sitio en el que se pueden consultar 53 de las 54 denominaciones de origen existentes en España por provincias y por nombres.

22 <http://www.degustation.de>

Noticias de premios de degustación, encuentros, bodegueros, subastas, añadas, etc. Existe en esta página un archivo (Archiv des Weinreporters) en el que pueden investigarse más de 10000 entradas. Se trata de un motor de búsqueda que rastrea diferentes archivos de la página (SMS-Board, Capital Wein Compass). Los textos proceden en su mayoría de noticias sobre premios de degustación. La página ofrece un vínculo hacia un diccionario de términos vitivinícolas ("Der Weindolmetscher"). Es de navegación lenta, y contiene en la actualidad sólo 800 entradas, si bien se encuentra en proceso de ampliación. Idiomas: AL, ING, FR,

IT, ESP, PORTy UNGARO. No todas las entradas contienen una traducción a todos los idiomas (p. ej.: "Chrakter" no tiene traducción al español, mientras que "Most" sí).

23 <http://www.trinor.com>

Trinor. Traductores e Intérpretes del Norte con sede en Bilbao.

Se trata de una Agencia de Traducción. En su sección de Vinos de Rioja y Navarra contiene un glosario con un número de entradas que no llega al centenar. Según se anuncia, dichos términos provienen de una amplia base de datos de terminología vitivinícola de TRINOR.

Esquema del dominio y subdominios vitivinícolas:

Domaine vitivinicole: culture de la vigne et élaboration du vin.

Dominio vitivinícola: cultivo de la vid y elaboración del vino.

Sous-domaines/subdominios:

1. Ampélographie: description des cépages.

Ampelografía: descripción de las variedades de la vid.

2. Viticulture: culture de la vigne.

Viticultura: cultivo de la vid.

3. Oenologie (viniculture): vinification, conservation et élevage du vin.

Enología (vinicultura): vinificación, conservación y crianza del vino.

4. Dégustation: Goûter un vin pour juger de la provenance du produit et de la qualité ou boire avec grand plaisir.

Degustación: probar para saborear y disfrutar de las cualidades de un vino.

Cata: probar un vino con el fin de valorar con rigor objetivo su procedencia y cualidades.

5. Commercialisation: Mettre le vin dans le circuit commercial.

Comercialización: La venta del vino.

6. Législation vitivinicole: Ensemble de normes qui règlent la production des raisins et du vin.

Legislación vitivinícola: Conjunto de normas que regulan la producción de la uva y del vino.

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- BAJO SANTIAGO, Francisca (2001): "El léxico científico-técnico del vino en el DRAE". En *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Bargallo, M., Forgas, E., Garriga, C. y Rubio, A., (eds.). Tarragona: Universidad Rovira y Virgili, 69-79.
- BALLIU, Christian (1998): "Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico". En *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Leandro Félix Fernando y Emilio Ortega Arjonilla (coord.). Málaga: Editorial Comares, 79-87.
- BÉDARD, C. (1986): *La traduction technique: principes et pratique*. Montréal: Linguatex.
- CHATELAIN-COURTOIS, Martine (1984): *Les mots du vin et de l'ivresse*. París: Editions Belin.
- DEBUIGNE, Gérard (1996): *Les vins. Dictionnaire de la vigne et du vin*. París: Larousse.
- DURIEUX, Ch. (1988): *Fondement didactique de la traduction technique*. París: Didier Erudition, Col. Traductologie 3.
- DURIEUX, Ch. (1998): "La didactique de la traduction médicale". En *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Leandro Félix Fernando y Emilio Ortega Arjonilla (coord.). Málaga: Editorial Comares, 59-78.
- DURIEUX, Ch., (1990): "La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes". *Meta*, 35, 4, 669-675.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Grand Robert Électronique DMW* (1994): París: Dictionnaires Le Robert.
- HUET, Myriam y LAUZERAL, Valérie (1990): *Dictionnaire des Vins et Alcools*. París: Editions Hervas.
- MALDONADO MARTÍNEZ, Ángeles (2001): *La información especializada en internet*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas -Cindoc-.